

Про схвалення Угоди про розвиток та поглиблення партнерських відносин між Запорізькою міською радою (Україна) та містом Обергаузен (Федеративна Республіка Німеччина)

Керуючись статтями 25, 59 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», Законом України «Про міжнародне територіальне співробітництво України», враховуючи лист Міністерства розвитку громад та територій України від 18.05.2026 № 12863/31/10-26 щодо погодження проєкту Угоди, наказ Міністерства розвитку громад та територій України від 15.05.2026 № 910, з метою розвитку міжнародного співробітництва Запорізької міської територіальної громади, розширення партнерських зв'язків з органами місцевого самоврядування іноземних держав, Запорізька міська рада

ВИРІШИЛА:

1. Схвалити Угоду про розвиток та поглиблення партнерських відносин між Запорізькою міською радою (Україна) та містом Обергаузен (Федеративна Республіка Німеччина), німецькою мовою – *Vereinbarung über die Entwicklung und Vertiefung der Partnerschaftsbeziehungen zwischen dem Stadtrat von Saporischschja (Ukraine) und der Stadt Oberhausen (Bundesrepublik Deutschland)* (додається).

2. Уповноважити секретаря Запорізької міської ради Регіну ХАРЧЕНКО здійснювати подальші дії, пов'язані з реалізацією Угоди про розвиток та поглиблення партнерських відносин, зазначеної у пункті 1 цього рішення.

3. Контроль за виконанням цього рішення покласти на секретаря міської ради та постійну комісію з питань життєзабезпечення міста.

Секретар міської ради

Регіна ХАРЧЕНКО

Проєкт рішення подано:
Депутатка Запорізької міської ради

Регіна ХАРЧЕНКО

Додаток

до рішення міської ради

№ _____

УГОДА

про розвиток та поглиблення партнерських відносин між Запорізькою міською радою (Україна) та містом Обергаузен (Федеративна Республіка Німеччина)

Запорізька міська рада (Україна) та місто Обергаузен (Федеративна Республіка Німеччина), надалі разом іменуються – «Сторони»,

беручи до уваги Спільну декларацію про основи відносин між Україною і Федеративною Республікою Німеччина, підписану у Києві 9 червня 1993 року; керуючись положеннями Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями, ухваленої Радою Європи 21 травня 1980 року у м. Мадрид, а також Додаткових протоколів до неї;

грунтуючись на взаємній зацікавленості у поглибленні, зміцненні та розширенні міжнародного територіального співробітництва між Сторонами; дотримуючись прав людини та основоположних свобод; керуючись принципами верховенства права, доброго врядування, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємовигідного співробітництва та партнерства, взаємної відповідальності за його результати;

підтверджують та продовжують побратимські відносини, започатковані Угодою про партнерство між містами Обергаузен та Запоріжжя від 20 травня 1986 року, та домовляються про наступне:

Стаття 1. Мета Угоди

1.1. Метою цієї Угоди є подальший розвиток та поглиблення партнерських відносин між Сторонами, започаткованих раніше, із збереженням їх змісту та цінностей, що склалися в межах побратимських відносин, шляхом розширення співробітництва та реалізації спільних ініціатив у сферах взаємного інтересу.

1.2. Співпраця здійснюється відповідно до національного законодавства Сторін та міжнародних договорів, учасниками яких є Україна та Федеративна Республіка Німеччина.

Стаття 2. Принципи співпраці

2.1. У процесі співробітництва Сторони керуються такими принципами:

- рівність і взаємна повага;
- невтручання у внутрішні справи;
- дотримання національного законодавства;
- відкритість і прозорість;
- повага до культурних особливостей та традицій.

2.2. Жодне положення цієї Угоди не створює міжнародно-правових зобов'язань для держави Україна чи Федеративної Республіки Німеччина.

Стаття 3. Сфери співробітництва

3.1. Сторони домовилися розвивати співпрацю, зокрема, але не виключно, у таких сферах:

- освіти та молодіжних програм;
- культурних, мистецьких та соціальних обмінів;
- економіки, спорту та обміну досвідом у сфері місцевого самоврядування;
- розвитку співробітництва та обміну інформацією між Сторонами;
- інші сфери, узгоджені Сторонами.

Стаття 4. Форми співробітництва

4.1. Сторони домовилися розвивати співпрацю, зокрема, але не виключно, у таких формах:

- обмін інформацією, досвідом та кращими практиками у сферах, що становлять взаємний інтерес;
- організація та проведення спільних заходів (зустрічей, консультацій, семінарів, тренінгів, конференцій тощо);
- реалізація спільних проєктів і програм;
- інші форми співпраці, узгоджені Сторонами.

Стаття 5. Внесення змін

5.1. Будь-які зміни й доповнення до цієї Угоди вносяться виключно в письмовій формі та набирають чинності після підписання уповноваженими представниками Сторін.

Стаття 6. Термін дії та припинення

6.1. Ця Угода набирає чинності з дати її підписання та укладається на невизначений строк.

6.2. Кожна зі Сторін має право припинити дію цієї Угоди шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні не пізніше ніж за шість (6) місяців до дати припинення.

6.3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на реалізацію спільних заходів та проєктів, розпочатих у період її дії, якщо Сторони не домовляться про інше.

Стаття 7. Заключні положення

7.1. Суперечки, що виникають при тлумаченні й застосуванні цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій та переговорів між Сторонами.

7.2. Угоду складено у двох автентичних примірниках – українською та німецькою мовами, обидва тексти мають однакову юридичну силу.

Угоду укладено в місті _____ «__» _____ 20__ року.

Від імені Запорізької міської ради:

Від імені міста Обергаузен:

Регіна ХАРЧЕНКО,
Секретар Запорізької міської ради
м. Запоріжжя, Україна

Торстен БЕРГ,
Міський голова Обергаузен,
м. Обергаузен, Федеративна
Республіка Німеччина

Секретар міської ради

Регіна ХАРЧЕНКО

Пояснювальна записка

до проєкту рішення Запорізької міської ради «Про схвалення Угоди про розвиток та поглиблення партнерських відносин між Запорізькою міською радою (Україна) та містом Обергаузен (Федеративна Республіка Німеччина)»

1. Обґрунтування необхідності прийняття рішення

Проєкт рішення підготовлено з метою розвитку міжнародного співробітництва Запорізької міської територіальної громади, розширення партнерських зв'язків з органами місцевого самоврядування іноземних держав, обміну досвідом у сферах місцевого розвитку, освіти, культури, соціальних ініціатив та підтримки місцевих громад.

Угода про розвиток та поглиблення партнерських відносин спрямована на продовження розвитку та поглиблення партнерських відносин між Запорізькою міською радою (Україна) та містом Обергаузен (Федеративна Республіка Німеччина).

2. Мета і завдання проєкту рішення

Метою прийняття рішення є:

- створення організаційних передумов для реалізації партнерських ініціатив у межах компетенції сторін;
- розвиток міжнародного співробітництва Запорізької міської територіальної громади та розширення партнерських зв'язків з органами місцевого самоврядування іноземних держав;
- забезпечення сталої взаємодії між Запорізькою міською радою та містом Обергаузен;
- створення умов для подальшого опрацювання та реалізації спільних проєктів і заходів відповідно до законодавства України.

3. Загальна характеристика проєкту рішення та Угоди

Угода визначає основні напрями та форми співпраці між сторонами, принципи взаємодії, порядок координації спільних заходів та інші організаційні питання партнерства.

Інформація, що міститься у проєкті рішення та Угоди, не належить до інформації з обмеженим доступом відповідно до Закону України «Про доступ до публічної інформації».

4. Нормативно-правова база у сфері правового регулювання

Проєкт рішення підготовлено відповідно до:

Закон України «Про місцеве самоврядування в Україні»;

Закон України «Про міжнародне територіальне співробітництво України»;

Наказ Міністерства розвитку громад та територій України від 29.01.2025 №120 «Про затвердження Порядку погодження проєктів угод про міжнародне територіальне співробітництво» (zareєстровано в Міністерстві юстиції України 17.02.2025 за №236/43642);

Лист Міністерства розвитку громад та територій України від 18.05.2026 № 12863/31/10-26, щодо погодження проєкту Угоди;

Наказ Міністерства розвитку громад та територій України від 15.05.2026 № 910.

5. Фінансово-економічне обґрунтування

Реалізація рішення не потребує додаткових витрат з бюджету Запорізької міської територіальної громади.

Депутатка Запорізької міської ради

Регіна ХАРЧЕНКО